

Til

- Grønne representanter i Europaparlamentet
- Føderasjonen av europeiske Grønne partier

Vi som sender dere denne hilsen, er medlemmer av Foreningen av esperanto-talende Grønne, deltakere på foreningens møter under den 2. EU-esperantokongress i Paris i juni og under den 80. esperanto-Verdenskongress i Tampere i juli i år.

På begge de nevnte møtene var vi nesten 30 Grønne. Vi snakket bl.a. om aktivitet blant foreningens medlemmer for å støtte en økologisk, sosial og fredsskapende politikk, og om perspektivene angående språkpolitikken hos de Grønne.

Vi snakket også om dere, de Grønne politikerne, fordi vi ser et behov for bedre språklig forståelse mellom de Grønne: Dere kunne vel ønske dere bedre kommunikasjon med parlamentsmedlemmene, og det kan også være et behov for Grønne på grunnplanet å komme sammen for bedre å koordinere våre likesinnede partier.

Vi vedtok å sende dere denne hilsen på deres egne språk.

Vi ser naturligvis, som brukere av det internasjonale språket esperanto, store mangler ved den nåværende språkpraksisen, f.eks. i EU-systemet og i andre internasjonale organisasjoner, når det gjelder språklig likeverdighet.

Språktjenestene innenfor EU sluker på en uøkologisk måte store pengesummer og andre ressurser – og likevel er dette ikke nok til å fjerne språkbarrierene. Dere vil sikkert være enige i dette i større eller mindre grad, avhengig av deres egne språkkunnskaper og erfaringer på området.

Vi vedtok å sende dere et kort resymé av et foredrag som ble holdt ved åpningen av EU-esperantokongressen i Paris. Foredragsholderen, Claude Piron, er psykolog og har arbeidet bl.a. som tolk ved Verdens helseorganisasjon. Fra hans 10-siders manuskript har vi trukket ut og oversatt dette resyméet: Vi kan gjerne sende dere hele teksten, eller en kortversjon på fransk.

Perverse virkninger av det nåværende kommunikasjonssystemet

Eüropa – og verden – mangler et felles overnasjonalt språk, men istedenfor å konstatere denne mangelen, og rette den opp, nøyer man seg med surrogatløsninger. Dette har perverse virkninger, som at

- til en internasjonal konferanse kommer bare de fagfolkene som behersker konferansens arbeidsspråk
- i ferie- og turistmiljø omgås folk bare sine egne landsmenn
- det oversettes langt mer litteratur fra engelsk enn fra andre språk; små språksamfunns kulturer blir fortiet; det samme gjelder filmer
- misbruk av engelsk i internasjonale sammenhenger skaper et slags kastevesen: bare de som har engelsk som morsmål kan forstå fullt ut, og bruke feilfritt, de spesielle engelske vendingene
- det oppstår et radbruket kvasi-engelsk idiom blant ikke-engelsktalende, som er en gru å høre på for de som virkelig kan engelsk, og som er helt utilstrekkelig for nyansert kulturell omgang
- denne forkrøplede engelsken har skapt misforståelser som til og med har vært årsak til flere alvorlige flyulykker
- for å tilpasse neste generasjon til dette systemet, setter vi barna i gang med å lære engelsk allerede i 6-7-årsalderen, og derved utsetter dem for psykiske påkjenninger ved at de blir belastet med enda et fag
- i et forsøk på å opprettholde språklig likevekt brukte EU i fjor rundt 600 milliarder kroner årlig på oversetting og tolking mellom de 9 språkene (nå er det jo 11)

- det det koster å oversette hvert ord i EU ville vært nok til å redde tre barn som dør av diaréykdommer – og det oversettes (1991-tall) 3 – 4 millioner ord daglig
- til tross for at vi har demokrati, blir befolkningen aldri forelagt valget mellom å bruke de 600 milliarder på oversetting eller – +f.eks. – på helsetjenester i fattige land.

Vi, medlemmer av Foreningen av esperanto-talende Grønne er sterkt overbevist om at bare et språk som er etnisk nøytralt, kan fungere bra, både

i global utveksling av informasjon,
i arbeidet for miljøvern
og i bestrebelsene for å verne mangfoldet av språk og kulturer i verden.

Derfor foreslår vi at

vi kan være til disposisjon dersom dere ønsker et møte med oss, og at vi kan undervise dere i esperanto. Vær klar over at man kommer langt på noen få måneder i dette språket.

Til slutt vil vi minne dere om at esperanto har vært brukt i over hundre år på en rekke internasjonale kongresser, og bra fungerer det. På den 80. Verdenskongress i Tampere, Finland, i juli i år var vi 2500 deltakere fra 60 land, som arbeidet, diskuterte, pratet og sang sammen, og forsto hverandre utmerket – alt sammen selvfølgelig uten tolker.

Ført i pennen i Tampere av

Maire Mullarney (Irland)

Gérard Paing (Frankrike)

Manfred Westermayer (Tyskland, sekretær)

[oversatt fra esperanto av Douglas Draper